

NEW

PAROLE *al centro*

Plurilinguismo e Italiano L2

II EDIZIONE | 2024-2025

 **GIUNTI Scuola**
star bene a scuola

Materiali e attività per il plurilinguismo

di Sandra Martini

13 gennaio 2025



Come trasformare la didattica ordinaria in didattica plurilingue?

13 gennaio 2025

- CURIOSITÀ
- LEGITTIMAZIONE
- COINVOLGIMENTO
- VARIETÀ

13 gennaio 2025

In classe...

- I repertori linguistici difficilmente emergono in modo spontaneo.
- Il ruolo del docente è fondamentale:

creiamo occasioni per fornire semplici input plurilingui.



Input in tante lingue!

Diamo input in altre lingue: qui un esempio da <https://storybookscanada.ca/stories/it/>

Storybooks Canada

Storybooks Canada is a free open educational resource that promotes literacy and learning in homes, schools, and communities. Part of the [Global Storybooks](#) project, it makes 40 stories available with text and audio in English, French, and the most widely spoken immigrant languages of Canada. We are also developing [Indigenous Storybooks](#) and the [Global Storybooks](#). Share and enjoy!

Change language

- English
- French
- Amharic
- Arabic
- Bengali
- Cantonese
- German
- Italian
- Korean
- Mandarin
- Persian
- Polish
- Portuguese
- Punjabi
- Somali
- Spanish
- Swahili
- Tagalog
- Turkish
- Ukrainian
- Urdu
- More languages...

Change level

I like to read!
Level 1

Counting animals
Level 1

Feelings
Level 1

Fire
Level 1

Altri esempi:

- <https://worldstories.org.uk/>
- <https://storyweaver.org.in/es/>

Globalstorybooks: lettura e ascolto

Copiamo la stessa frase nelle lingue conosciute da alunne/i e riflettiamo con la classe sulle caratteristiche di ogni lingua. Osserviamo i diversi alfabeti, il senso di scrittura, come si formulano le domande ecc.



এটী কি বহিঁনার নচি?

أَيْنَ قِطِّي؟

Est-ce qu'il est sous le lit ?

Ist sie unter dem Bett?

Is it under the bed?

E sub pat?

Risorse online

Italian ↔ Chinese (Simplified)

I CIECHI E L'ELEFANTE × 盲人大象 Máng rén hé dà xiàng

Google

盲人大象 Máng rén hé dà xiàng

All Images **Videos** News Web Books Finance

www.youtube.com › watch · [Translate this page](#)

Chinese Story Lesson for Kids "盲人摸象 (Máng rén mō xiàng) ...



Pàng máng rén mō dào le dà xiàng de yá chǐ. 胖盲人摸到了大象的牙齿。 Tā jiù shuō: "Wǒ zhī dào le, dà xiàng jiù xiàng yí gè yòu dà yòu cū de luó bo.

YouTube · eChineseLearning · Jul 29, 2021



4 key moments in this video

www.facebook.com › CLECOfficial › videos › 盲人摸象

盲人摸象 | 盲人摸象(máng rén mō xiàng) means mistaking a ...



盲人摸象(máng rén mō xiàng) means mistaking a part for the whole like blind men trying to size up the elephant.

Facebook · Center for Language Education and Cooperation · Oct 20, 2021

www.youtube.com › watch · [Translate this page](#)

Chinese Idiom Story | 中文成语故事| 盲人摸象 Touching an ...



LingoAce makes learning Mandarin Chinese fun and effective for kids ages 3-15. Visit our website for more information on LingoAce Website: ...

YouTube · LingoAce Global · 1 month ago



13 gennaio 2025

Una storia, due lingue

Leggiamo e ascoltiamo la stessa storia in due lingue, per esempio:

- Italiano: <https://www.youtube.com/watch?v=D-dzDXbfjf8>
- Spagnolo: <https://www.youtube.com/watch?v=2l6WkqB1cwE>
(cliccando su "transcript" per il testo)

Iniziare con la lingua spagnola, anche se non abbiamo parlanti ispanofoni in classe, facilita il riconoscimento di parole nel continuum sonoro.

El señor G., Gustavo Roldán



13 gennaio 2025

Raccontiamo la storia inserendo parole nelle lingue della classe:

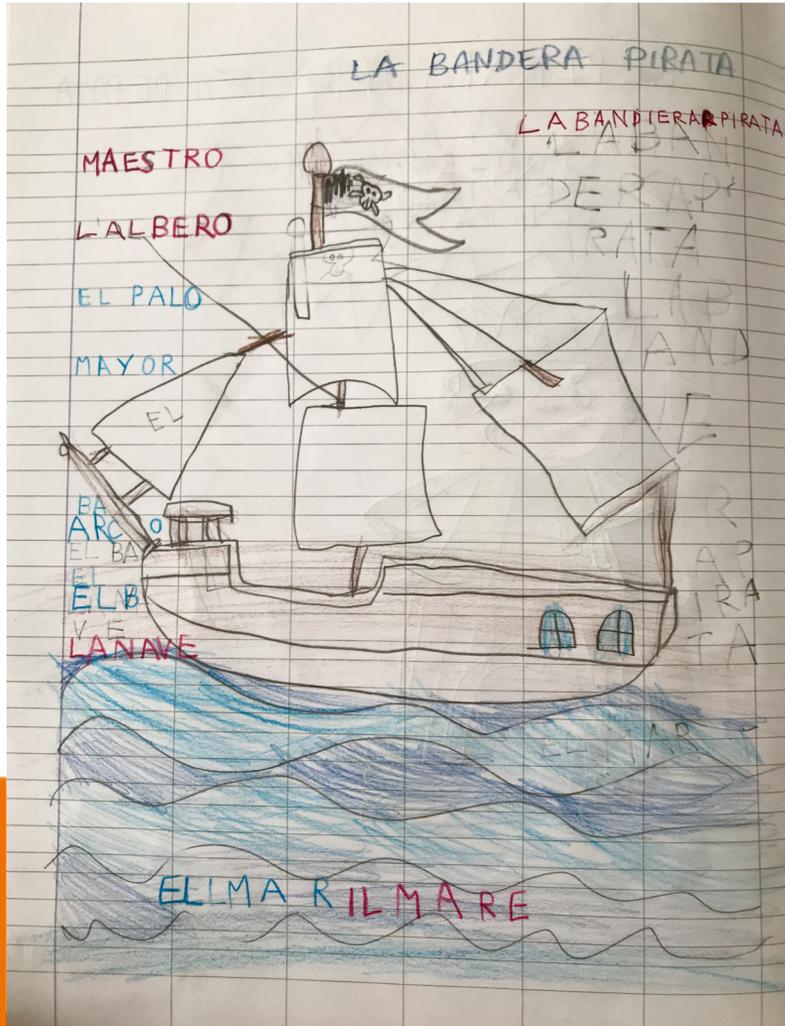
IL SIGNOR G di Gustavo Roldán (Testo plurilingue semplificato e adattato)

	<p>EL SEÑOR G HA UN VESTITO ROSSO, UN CAPPELLO ROSSO E UN OMBRELLO NERO.</p>
<p>LUI VIVE IN UN PAESE IN MEZZO AL মরুভূমি (marubhūmi). NEL SUO PAESE NON PIOVE MAI . NEL SUO PAESE C'È SEMPRE HESHTJE.</p>	
<p>EL SEÑOR G VUOLE PORTARE 音乐 yīnyuè NEL SUO PAESE. LUI SCAVA UNA BUCA E PIANTA UNE FLEUR. GLI UOMINI DEL PAESE PENSANO: EL SEÑOR G È PAZZO.</p>	

<p>EL SEÑOR G FA OMBRA A LA FLEUR CON L'OMBRELLO LUI DÀ L'ACQUA A LA FLEUR. OGNI GIORNO EL SEÑOR G CURA SA FLEUR.</p>	
<p>POI NASCE UNE FLEUR MOLTO GRANDE E BELLO.</p>	
	<p>الطيور SENTONO IL PROFUMO (altuyur) E CORRONO SU LA FLEUR.</p>

13 gennaio 2025

Stimoliamo la biliteracy dopo l'ascolto:



UN NJË MIUSH CAMMINA NELLA FORESTA.
ARRIVA NJË DHELPËR: LEI VUOLE MANGIARE IL TOPOLINO.
IL TOPOLINO DESCRIVE IL GRUFFALÒ POI DICE:

VADO A PRANZO CON IL GRUFFALÒ

CU PO SHKON, MIUSH?

IL CIBO PREFERUAR DEL GRUFFALÒ È VOLPE ARROSTO

FALEMINDERIT MIUSH!

LA VOLPE CORRE VIA. IL TOPOLINO DICE:
NON -NUK E DI: NOPRANI (NUK) EXISTON!

ARRIVA NJË BUFI: LUI VUOLE MANGIARE IL TOPOLINO
NJË MIUSH DESCRIVE IL GRUFFALÒ E DICE :

IL CIBO PREFERUAR DEL GRUFFALÒ È GELATO DI GUFO.

FALEMINDERIT MIUSH!

IL GUFO VOLA VIA. IL TOPOLINO DICE:
- NUK E DI: NOPRANI NUK EXISTON!

ELMER
ELEFANTE MULTICOLORE
ELEFANT
LORAT

ELDO
NONNOBUHIC

WILBUR
WILBUR GILGINO

TIGRE
TIGRU

LEONE
LEO

1 MAIMUTE

2 ELEFANT I

3 RAU

4 PLUTA

5 IPOPOTAM

6 COCCODRILL

Snack attack!



SNACK ATTACK

IL PACCO DI BISCOTTI

LA SIGNORA COMPRA I BISCOTTI

LA SEÑORA COMPRA LAS GALLETAS

THE LADY BUYS SOME COOKIES

一个女孩买了饼干
yī ge hái nǚ mǎi le bǐng gān

DOAMNĂ CUMPĂRĂ BISCUIȚII

LA SIGNORA METTE I BISCOTTI DENTRO LA BORSA

hǎi nǚ fàng bǐng gān zài pǎo lì

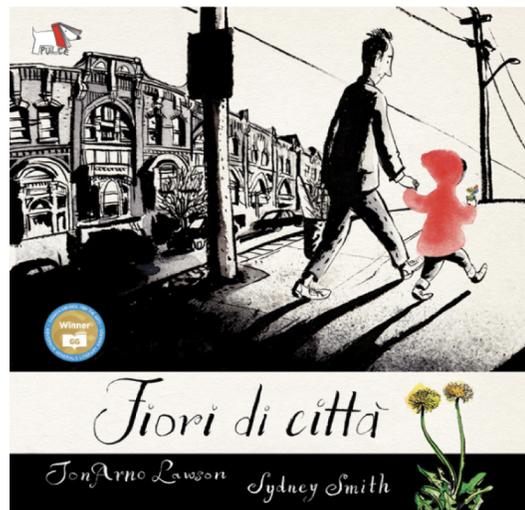
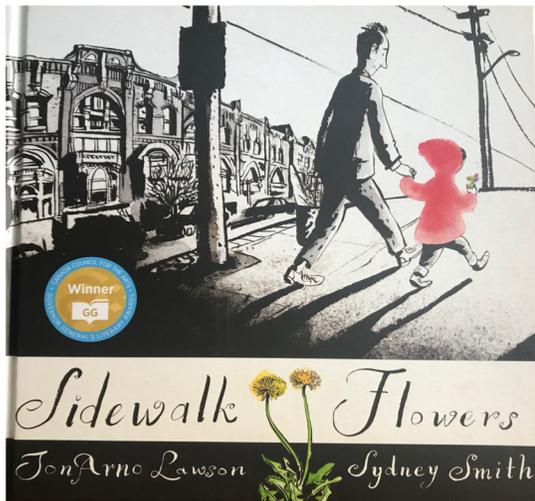
EL MARRA EDI E HALWA FI SACH LA DAN

DA BAMA MET LA BOÎTE DE BISCUIT DABS LE SAC



Far emergere la diversità linguistica

Facciamo emergere la diversità linguistica attraverso attività sul titolo e la produzione libera del testo.

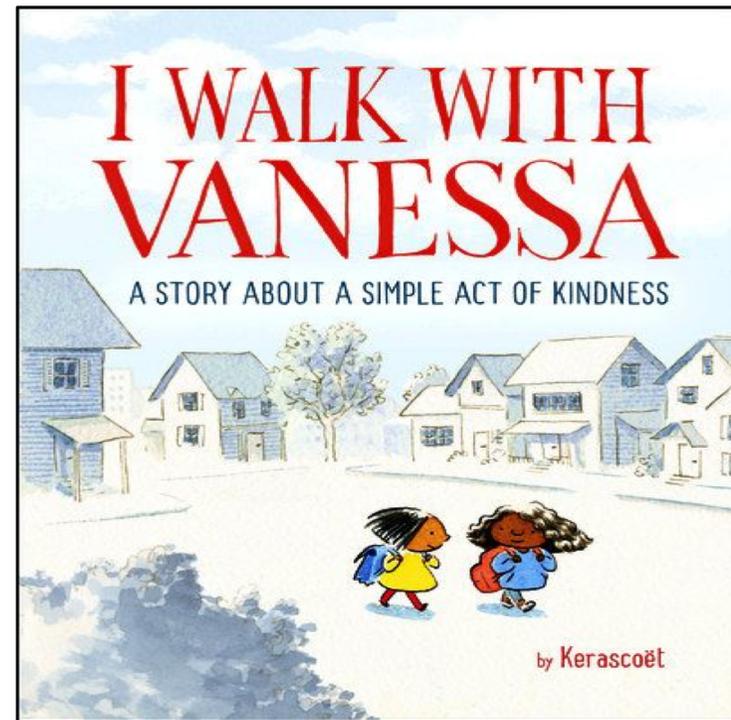
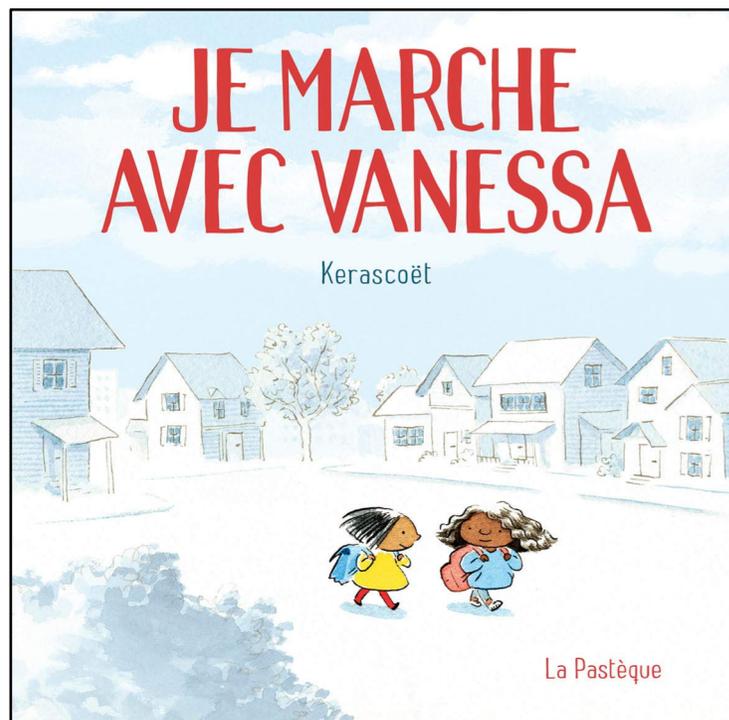
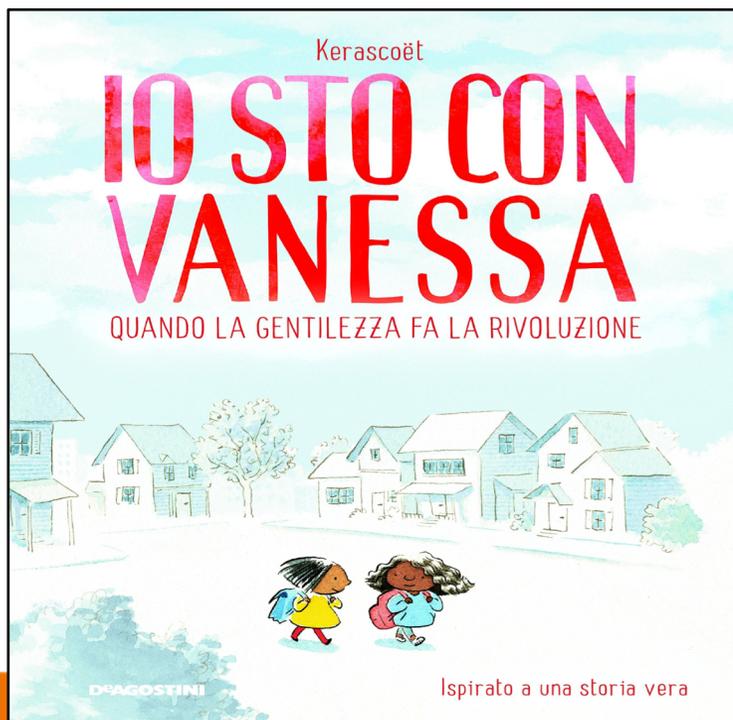


SIDEWALK FLOWERS, Jon Arno Lawson, Sydney Smith



13 gennaio 2025

Scegliamo un libro in lingue diverse in cui sia presente un nome proprio nel titolo, per facilitare l'analisi delle frasi e riflettere sulle edizioni tradotte in altre lingue.

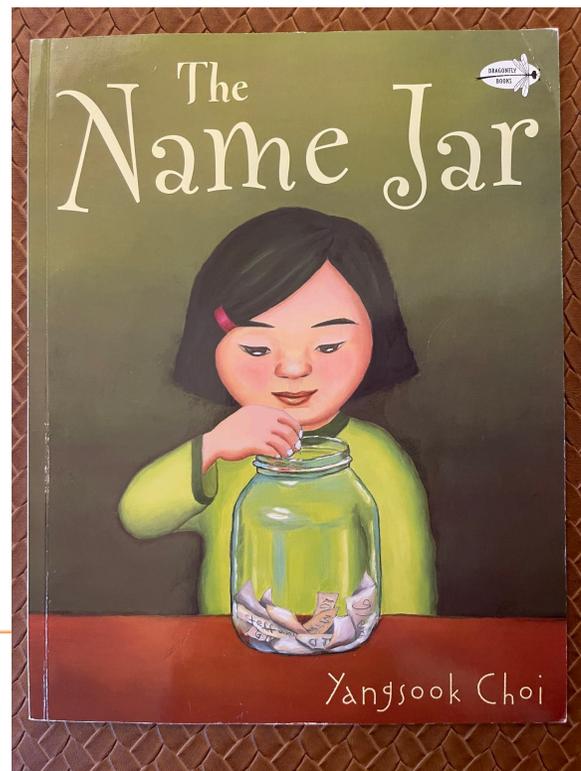


13 gennaio 2025

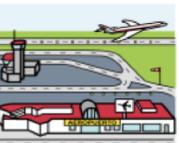
Lavoriamo con le parole chiave

Selezioniamo le parole chiave della storia: abbiniamole a immagini e chiediamo di descrivere e/o tradurre.

THE NAME JAR
(IL VASETTO DEI NOMI)
Yangsook Choi



COME SI DICE?

	NELLA TUA LINGUA	IN UN'ALTRA LINGUA	
 FAMIGLIA			
 VALIGIA			
 AEREO			
 AEROPORTO			
 VIAGGIARE			
 NONNA			

Parole in gioco

Proponiamo un uso creativo del repertorio linguistico:

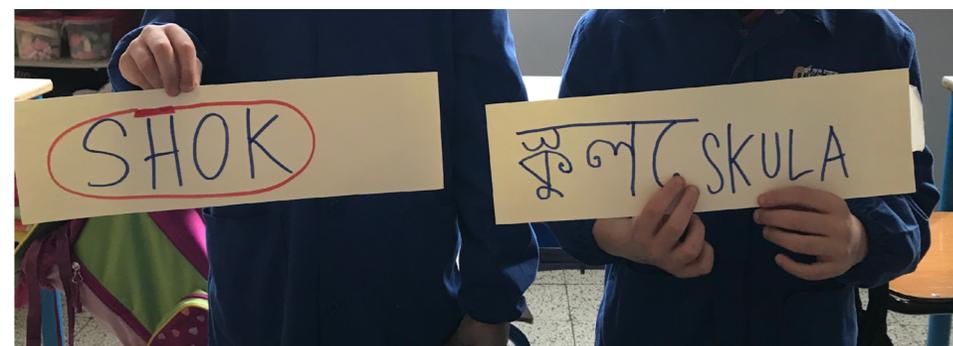
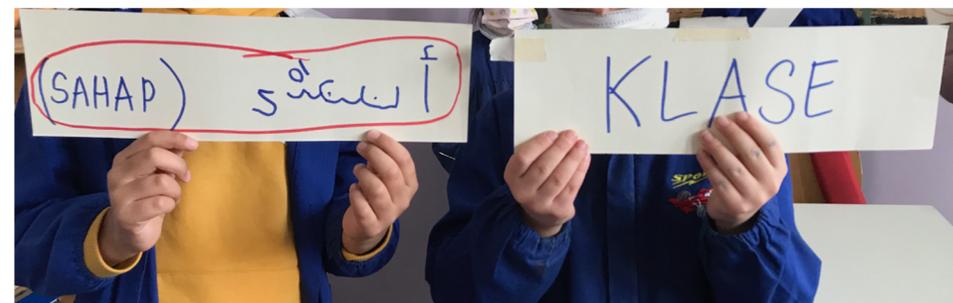
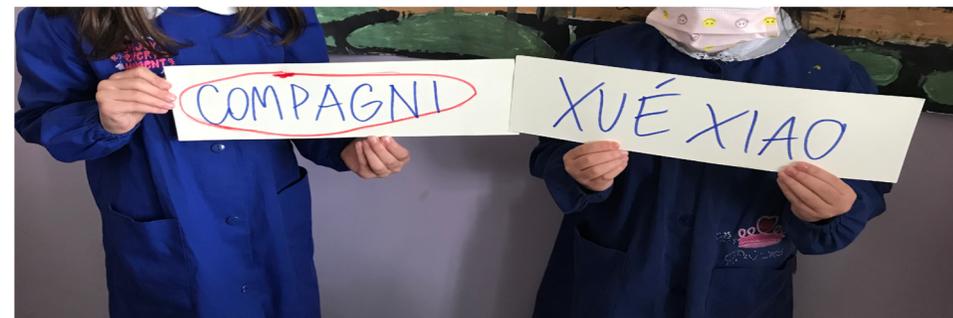
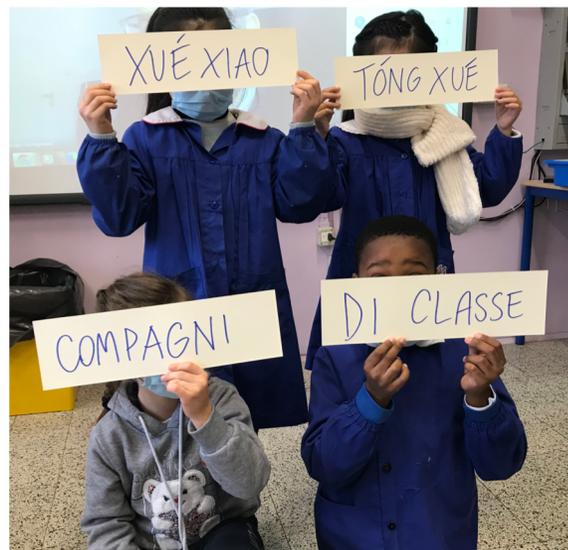
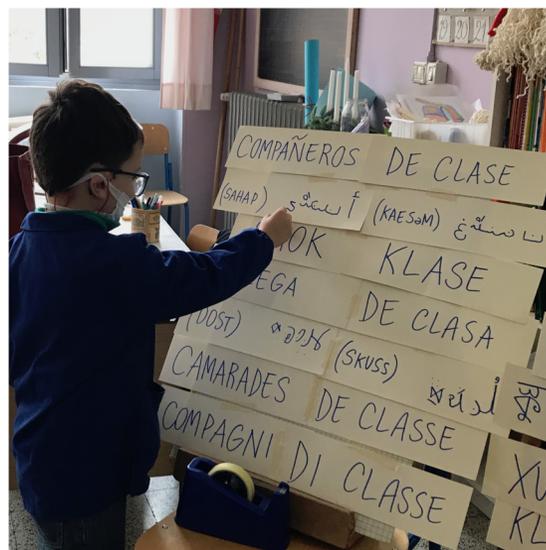
- Il vasetto dei fiori –
The flowers' jar
- Il vasetto della primavera –
Le pot de printemps
- Il vasetto del mare –
海坛子 Hǎi tánzǐ
- Il vasetto dei disegni –
Hua hua beizi



13 gennaio 2025

Giochiamo con le lingue

Traduciamo una o due frasi nelle lingue della classe e giochiamo con le lingue spostando i sintagmi.



THE NAME JAR (IL VASETTO DEI NOMI) Yangsook Choi

13 gennaio 2025



Con i libri bilingui

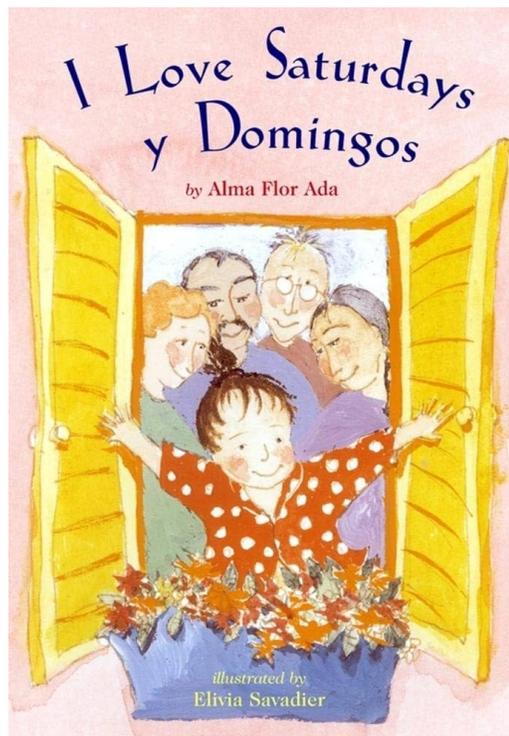
Lavoriamo in classe con libri bilingui...

Esempi di didattica plurilingue:
Da La Vita Scolastica n. 26 del 2023:
<https://online.fliphtml5.com/fzkaa/ewfc/#p=27>

I LOVE SATURDAYS Y DOMINGOS

LEGGI LE PAROLE NELLE TRE COLONNE, USA LO STESSO COLORE PER UNIRE QUELLE CON LO STESSO SIGNIFICATO

I LOVE SATURDAYS
Y DOMINGOS,
Alma Flor Ada
Autrice americana-
cubana

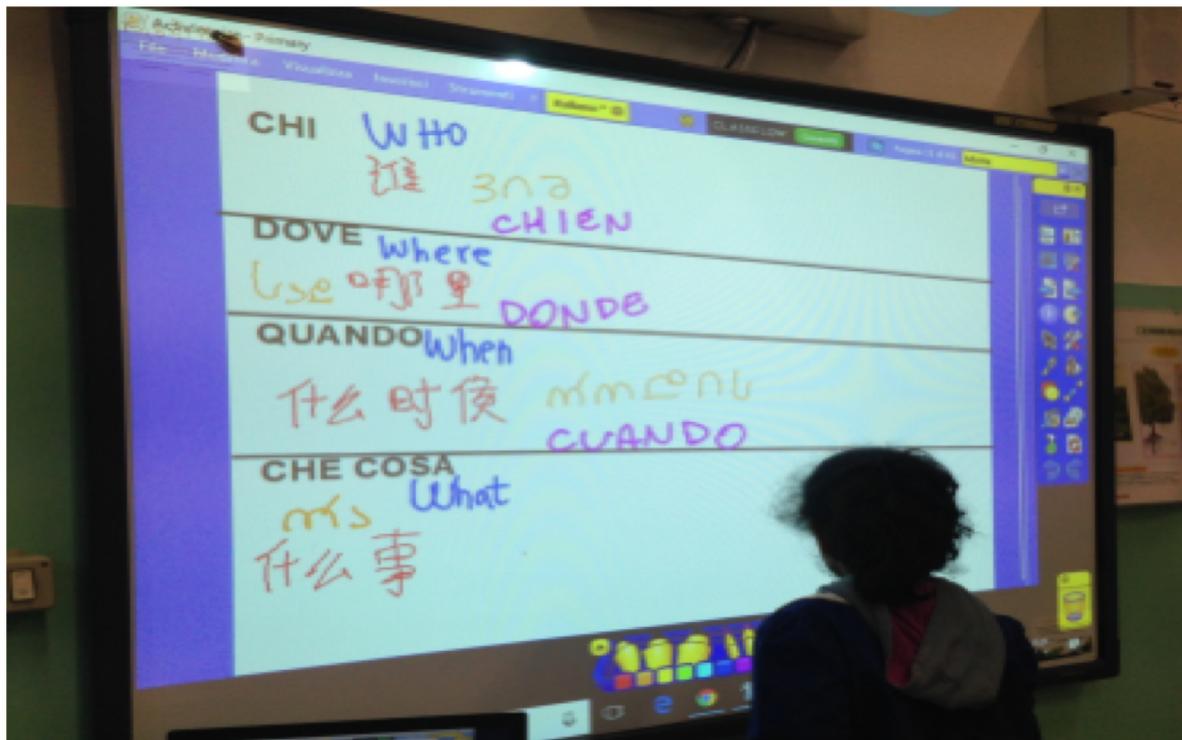


Hello!	<i>Come stai?</i>	¿Te gusta?
Happy birthday!	<i>Amo il circo</i>	¡Hola!
How are you?	<i>Buon compleanno!</i>	Me encanta el circo
I love the circus	<i>Ciao!</i>	Vamos a jugar
Do you like it?	<i>Grazie!</i>	¿Cómo estás?
Thank you!	<i>Andiamo a giocare!</i>	¡Feliz cumpleaños!
Let's play!	<i>Ti voglio tanto bene!</i>	Te quiero mucho
I love you very much!	<i>Ti piace?</i>	Gracias

13 gennaio 2025



Storie in tante lingue



Ascoltiamo una storia in italiano, inglese e cinese: "I sei ciechi e l'Elefante", racconto tradizionale indiano.

Facciamo un'analisi plurilingue della struttura del racconto.



Drammatizzazioni in classe



Drammatizziamo la storia: ogni personaggio parla una lingua diversa!



13 gennaio 2025



Risorse plurilingui online

TED Ideas change everything

WATCH DISCOVER ATTEND PARTICIPATE

PLAYLIST

Talks to watch with kids

Fun, informative and captivating talks to inspire young minds.

Watch now Add to list



The LXD
In the Internet age, dance evolves ...



Beau Lotto + Amy O'Toole
Science is for everyone, kids included

TED Ideas change everything

WATCH DISCOVER ATTEND PARTICIPATE ABOUT SIGN IN MEMBERSHIP



Transcript (28 Languages)

Italiano

Isabella Martini, Translator Lela Selmo, Reviewer

00:04

Beau Lotto: Questo gioco è semplicissimo. **Dovete leggere quello che vedete. OK? Conterò per voi, così non dobbiamo farlo tutti.**

00:14

Uno, due, tre. Pubblico: "Can you read this?"

00:16

BL: Fantastico. E questo? Uno, due, tre. Pubblico: "You are not reading this."

Share Save Like Read transcript

Beau Lotto + Amy O'Toole: La scienza è per tutti, bambini compresi.

1,791,053 views | Beau Lotto + Amy O'Toole | TEDGlobal 2012 • June 2012



Comprendiamo e riflettiamo

Usiamo video e trascrizioni in varie lingue per fare attività di comprensione e riflessione metalinguistica.



Aktivistja 16 vjeçare, Greta Thunberg përzgjidhet për Çmimin Nobel të Paqes

Më poshtë ju do të keni mundësinë të lexoni fjalimin e plotë të mbajtur nga Greta në Konferencën e Kombeve të Bashkuara për Ndryshimet Klimatike COP24 të vitit 2018:

“Emri im është Greta Thunberg. Unë jam 15 vjeç. Jam nga Suedia. Tani unë flas në emër të Drejtësisë Klimatike. Shumë njerëz thonë se Suedia është vetëm një vend i vogël dhe nuk ka rëndësi se çfarë ne bëjmë. Por unë kam mësuar se nuk je kurrë shumë i vogël për të bërë një ndryshim. Dhe nëse disa fëmijë mund të marrin vëmendje në të gjithë botën vetëm duke mos shkuar në shkollë, atëherë imagjinoni se çfarë mund të bëjmë të gjithë së bashku nëse dëshirojmë vërtetë.”

报道称，去年9月，通贝里曾逃学并到瑞典议会外抗议气候变化，使得她成为了青少年气候问题活动家的象征。这激励了数千名儿童们团结起来争取“气候正义”。

以下是通贝里的演讲全文：我叫格雷塔·通贝里，今年15岁，我是瑞典人。我现在代表“气候正义”发言。很多人说瑞典只是一个大国，我们做什么并不重要。但我知道，你永远不会因为太小而不能有所作为。如果有几个孩子不上学就能登上世界各地新闻的头条，那么请想象一下，如果我们真的想一起做些什么时，我们能做到什么样。但如果这样的话，我们必须说清楚，无论这可能有多么困难。

你们只谈到安全的、永恒的经济增长，是因为你们太害怕成为不受欢迎的人。你们只谈到那些让我们陷入现在困境的糟糕想法，但其实唯一明智的做法就是立即“停车”。你们还不够成熟，不能像这样说出来。你们把这个负担留给了我们孩子，但我不在乎是否受欢迎。我关心的是“气候正义”和我们所居住的星球。我们的文明正在被牺牲，以换取极少数人继续赚大钱。



13 gennaio 2025

Attività per il secondo ciclo

- 1) CERCANDO PAROLE SIMILI, SE NON SONO SIMILI, DALLE PAROLE VICINI.
- 2) DALLE PUNTEGIATURE.
- 3) DAI SPAZI.

INGLESE	TEDESCO	ITALIANO	SPAGNOLO	FRANCESE
My name is Greta Thunberg. I am 15 years old, and I'm from Sweden. I speak on behalf of Climate Justice Now. Now, many people say that Sweden is just a small country, and it doesn't matter what we do. But I've learned that you are never too small to make a difference. And if a few children can get headlines all over the world just by not going to school, then imagine what we could all do together if we really wanted to.	Mein Name ist Greta Thunberg. Ich bin 15 Jahre alt und komme aus Schweden. Ich spreche für die Organisation Climate Justice Now! Viele Leute sagen, dass Schweden nur ein kleines Land ist und dass es keine Rolle spielt, was wir tun. Aber ich habe gelernt, dass man nie zu klein ist, etwas zu bewegen. Und wenn ein paar Kinder weltweit Schlagzeilen machen können, nur weil sie nicht zur Schule gehen, dann stellt euch vor, was wir alle gemeinsam erreichen können, wenn wir es wirklich wollen.	"Il mio nome è Greta Thunberg, ho quindici anni e vengo dalla Svezia. Parlo per conto di Climate Justice Now. Molte persone dicono che la Svezia è solo un piccolo Paese e non importa quel che facciamo. Ma ho imparato che non sei mai troppo piccolo per fare la differenza. E se alcuni ragazzi ottengono attenzione mediatica internazionale solo perché non vanno a scuola per protesta, immaginate cosa potremmo fare tutti insieme, se solo lo volessimo veramente.	"Mi nombre es Greta Thunberg. Tengo 15 años. Soy de Suecia. Hablo en nombre de Climate Justice Now. Mucha gente dice que Suecia es solo un país pequeño y no importa lo que hagamos. Pero he aprendido que nunca eres demasiado pequeño para marcar la diferencia. Y si algunos niños pueden generar titulares en todo el mundo simplemente por no ir a la escuela, entonces imaginen lo que todos podríamos hacer juntos si realmente quisiéramos.	Mon nom est Greta Thunberg. J'ai 15 ans et je suis suédoise. Je parle ici " la COP24 au nom de l'association Climate Justice Now. La plupart des gens pensent que la Suède est un trop petit pays pour avoir une action digne d'être prise en compte. Au contraire, nous avons la conviction que nul n'est si petit qu'il ne puisse faire bouger les choses. Preuve en est que quelques enfants ont pu faire la une des journaux autour du monde rien qu'en arr' tant d'aller à l'école, alors imaginez ce que - a ferait si tout le monde s'y mettait, et si on se mettait vraiment le vouloir ...

PAROLA CHIAVE	INGLESE	SPAGNOLO	TEDESCO	FRANCESE	CINESE	ARABO	MAROCCHINO
SCUOLA	SCHOOL	ESULA	SCHULE	école	学校	مدرسة	مدرسة
CLIMA	CLIMATE	CLIMA	KLIMA	CLIMAT	体温	زود	زود
SCUOLA STRIKED	SCHOOL STRIKED	HUELBA ESCOLAR	SCHULSTRIKE	GRAVE L'ECOLE	停课	إحالت	إحالت
AGOSTO	AUGUST	AGOSTO	AUGUST	AOUT	八月	أغسطس	أغسطس
SCIENZIATO	SCIENTIST	SCIENTIFICA	WURDE	SCIENTIFIQUE	科学家	عالم	عالم
PARLAMENTO	PARLAMENT	PARLAMENTO	SAGLEM	PARLEMENT	说法		



13 gennaio 2025

Il lavoro sulla nostra identità

Scriviamo per (ri)costruire la nostra identità...

- Scriviamo una autobiografia in L1 (che dà sicurezza e coinvolge gli studenti a livello cognitivo). Selezioniamone una parte da tradurre in italiano. Trasformiamo il testo in una poesia (il genere che offre più libertà creativa con la lingua).
- Proponiamo versioni multiple di storie tradizionali che riflettono i diversi background culturali.
- Usiamo i testi di identità per migliorare la sicurezza di esprimersi in un'altra lingua.
- La scrittura e il confronto di testi di identità porta alla consapevolezza che la diversità fa parte dell'identità di ciascuno.



13 gennaio 2025

Il cambiamento è avvenuto, "... alla fine degli anni '90, quando educatori e ricercatori del mondo accademico, lavorando in modo collaborativo, hanno iniziato ad esplorare le possibilità di mettere in contatto, in modo produttivo, le lingue parlate a casa dagli studenti con la lingua dominante parlata a scuola."

Jim Cummins, (2021) Rethinking the Education of Multilingual Learners, Multilingual Matters

"...il limitato sviluppo del repertorio familiare manca infatti l'occasione di rendere concreti i potenziali vantaggi insiti nel possesso di competenze plurilingui: secondo l'*Interdependence Hypothesis*, tali vantaggi si manifestano infatti solo quando il repertorio plurilingue si sviluppa oltre le competenze comunicative di base".

Andorno, Sordella (2021), *Promuovere un'educazione plurilingue parlando a casa di cose di scuola*



13 gennaio 2025